

赫克歷險記

〔美〕馬克·吐溫著



赫克歷險記

〔美〕馬克・吐溫著

羅希利改寫

韓麗插圖

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

培基印刷公司承印

香港灣仔船街38號

一九八〇年五月版

版權所有 不准翻印



前面的話

這本書的原作是十九世紀

美國文學作品中最有代表性的一本。

它已經成為全世界孩子們的最愛好讀物

之一，它和湯姆歷險記是兩本兄弟篇。

湯姆是一個富於幻想、熱情愛動的小學生，他生活在小市民的家庭，所以他的活動也就表現了這些人的生活的天地。可是赫克呢，他是一個赤貧的孩子，還有一個醉鬼爸爸，人家儘叫他「野小子」，但是他却有天真、純樸、正直、善良、勇敢和無私的好品質。

他不相信自己的命運，所以，他處處反抗它，而且用行動來擺脫它。

這樣，一段十分動人和曲折的歷險就開始了。在這場歷險裏，他看到了他在聖路易鎮沒有見過世面、人物，也學會了辨認對的和錯的事，體會到了他共命運的人的溫暖和愛。

我們讀着他的書，就能聽到這位偉大的、正直、勇敢和風趣橫生的作家，還像活着的似的在娓娓動聽地敘述他的故事，教給我們他從童年到白髮斑斑的人和事。



目 錄

赫克問卦·····	三
佈置了一件謀殺案·····	七
碰上了老相識·····	一一
追來了·····	一六
破船上歷險·····	二一
赫克的急智救了同伴·····	二五
公爵和國王到木排上來了·····	二九
原來是騙子、無賴·····	三四
碰上了貴人·····	四三
劫獄妙計·····	四七
一切終於真相大白·····	五二

赫克問卦

你讀過那本湯姆歷險記嗎？

那本書裏除了湯姆，還有一個孩子；他是湯姆有難同受、有福同享的好

朋友——赫克。

那一回，他們在一個山洞裏發現了強盜們的金幣以後，大伙對半分了；後來，各人把自己所得的六千美金交給鎮上的法官，法官就把它們借給別人收利息。據說湯姆和赫克每天都能收到一塊錢零用。

這樣，那些財迷鬼都說，他倆都過着幸福的生活了。

其實，赫克自己卻覺得從此倒了霉啦。



不久，他就被一個寡婦陶格拉斯領去做了養子。陶格拉斯寡婦也就和她老不嫁人的華森小姐一起，開始用一套又一套規矩，識字課本和聖經，強迫教育赫克。

華森小姐一天到晚用她講說的天堂來開導他，說做一個乖孩子將來就可以進天堂。

赫克呢，他認為華森小姐說的天堂，人們只是老彈着一把豎琴、唱着百幾十首聖歌，這日子才夠單調沒味兒。他巴望到相反的、更有趣的地方去。

他曾經打算逃走，可是，好朋友湯姆又好又歹的把他勸住了。他們暗地裏偷在外邊玩兒，扮強盜的遊戲。赫克後來還上了學，倒也開始有些習慣眼前的生活了。

到了春天的某一天，赫克吃過早飯走出門口，翻過了柵欄，正打算游蕩去。可是，他忽然發現柵欄外地上的積雪上，有人的腳印兒。這些腳印看得



出是從山上採石場那邊來的，不過，奇怪的是這些腳印偏偏繞着這房子轉圈圈。他想根究一下，一彎下身去看腳印，立刻就認出是誰的腳印來了。

赫克拔腿就跑。

他從後門閃進廚房，找着華森小姐的黑奴吉姆，要吉姆趕快用他從牛胃裏取出來的毛球兒拈卦，看看這回是吉是凶。

吉姆笑嘻嘻的拿出他的毛球兒來，又唸又喃的擲了兩次。然後，煞有介事的把耳朵貼上去。末了，他呶呶大嘴說：

「沒有錢它不肯說話呀！」

「好吧，」赫克說：「我有個兩角五分的假銀幣，雖然是人都不會要



的，但是毛球兒也許肯收下。」

吉姆立刻接過那只假銀角子，他研究了一會說，可以把它夾到剖開的馬鈴薯裏一夜，第二天，它就可以變成瞞得過毛球兒，也能瞞得過鎮上人的角子了。

赫克說出了想問卦的事。

吉姆又把耳朵貼上毛球兒那兒去，他說，毛球兒說話了。它說：

「那腳印是你老子的，一點也不錯。不過，他現在還不知道怎麼辦。一時他想找你，一時他又不想找你。一個白亮亮的天使和一個黑糊糊的天使在他頭上轉。眼下還不能說到底哪個剋得住他。」

那晚上，赫克點着一根蠟燭回到睡房裏，他發現他那個醉鬼爸爸就坐在哪裏。

窗戶開着，他就從那裏爬進來的。





佈置了一件謀殺案

第二天，他就把從赫克身上搜來的餘錢喝了個爛醉。

他上法官那兒吵罵，想迫法官交出赫克的錢來，可是，他沒有辦到。後來，他又找寡婦告狀，想把赫克要回去。

他簡直借醉耍賴，弄得沒人安生。法官和寡婦都給糾纏得討厭了。

有一天，他忽然出其不意的把躲着他的赫克抓住了。他把赫克丟到一條小船上，帶到河的上游，划到伊里諾州的一個樹林裏，在一間破舊的木頭小屋裏住了下來。

他還打哪兒偷來一桿獵槍，日裏叫赫克跟在他身邊去打獵捕魚。一到晚上，他就把門鎖上，把鑰匙擱在頭下。要出門，他就把赫克鎖在屋裏。回來，他總是臭醉爛醉，把天地人臭罵一頓，把赫克



痛打一回。

赫克可不是個蠢小子，他這時也常常計算着找個機會溜掉。

六月水漲的時候，赫克相信是他走運的時候到了。

果然有一天早上，他爸爸醒來，酒意還沒全消，就支使赫克快出去瞧瞧前一傍晚放的排釣去了。

赫克順着河邊走，一隻眼盯着小屋門口的爸爸，一隻眼盯着河裏會漂些什麼東西來。

忽然，赫克瞧見一條小船從上游漂來。他撲通就沖下水去，游到小船那兒，爬了上去。這是一條空洞洞的小船。赫克心裏立刻浮上了一個主意：把它藏起來，等可以逃跑的時候再也不用腿跑！

等他爸爸走到河邊叫他趕快收釣的時候，他已經辦妥了自己的事，還帶上了釣到的五條鯰魚，跟着他爸爸回屋裏去了。

吃過了早飯，他爸爸才又帶着他上河邊去撈那些上頭漂下來的木材。一撈到十根左右，他爸爸就急着要把它們拖到鎮上去賣了。

他臨走又把赫克鎖上。

赫克裝得挺老實，可是，他心裏料到他爸爸今晚准不會回來。

他的計劃就在那天下午實行起來了。

他用一把鋸子，把後牆的大木頭鋸開，從洞裏爬出來。

然後，他把剩在小屋裏的麵粉、鹹肉、咖啡、糖以及睡的用的傢伙全弄了出來，拿到他藏好的小船上。

當然，他也沒忘了那枝槍和所有的子彈。

臨了，他又把洞照樣塞好，撒上土粒，弄得一點也看不出來，再掄起大斧頭，把大門劈個破碎。

最後，他就扛着槍往樹林裏走去；他想打個鳥兒，做完最後一次佈置。嘿，卻有一條從草原上農場跑失在這兒的豬，赫克就把它當「野豬」開了一槍。

這條豬就倒下了。赫克立刻動手，把它又抱又拖的弄回小屋裏去；再用斧頭砍斷牠的喉嚨，放出大灘血來。

他又扯下自己的一撮頭髮，把他們黏到斧頭上，扔到一邊；再用舊麻袋把死豬裝好，拖到河邊扔下水去，像一具真的屍體被拋到水裏去一樣。

一切都弄得那麼像，像一件嚇人的搶劫謀殺案。

月亮出來的時候，赫克已經躺在他的小船上，向下游杰克遜島漂去了。



碰上了老相識

赫克在杰克遜島上的叢林裏過了個舒暢的晚上。

第二天，他給轟轟轟的砲聲驚醒了。

他知道這是人們找尋他的屍首的一種習慣方法。凡淹死的人，或者屍體掉進水裏去的人，據說一邊放砲，一邊用灌了水銀的麵包放到水上漂，就能找到，打撈起來。

赫克一點兒也沒弄錯，他果然在一處等到了
一只隨水漂來的大麵包。正好讓他吃個飽。不過，後來，一條船也開到這附近來了。赫克看見了所有認識的人，包括他那醉鬼爸爸在內。而且，也聽見他們傷心地談到這件謀殺案。

他們沿着杰克遜島找，沒有找着赫克，不

過，他們朝島邊開了幾砲，如果這些砲是有彈藥的，那他們說不定真的把赫克轟個稀爛了。

這場鬧鬧騰騰的事總算鬧了一天就過去了。

赫克在島上呆了三天三夜，第四天，他就想把島上的事都弄個清楚，開始環島探險了。他在島尾一塊叢林裏發現了一堆燒過的營火。當晚他划着小船，趁着月色沿着島駛去。差不多到天亮前，他就到了島尾。然後他靠了岸，拿着槍向日裏發現的那營火的樹林悄悄走去。果然，在離不遠的地方，赫克就發現有一個人，頭上蒙了一條毯子，在火堆



旁打盹。

赫克瞄準他，死死盯住他。

不一會，那人打了個哈欠，掀開了毯子。哦，赫克簡直弄糊塗了。原來那人是華森小姐的黑奴吉姆！

赫克一下就蹦了過去，叫了聲：

「哈囉，吉姆！」

吉姆一抬頭，嚇得黑臉上滲汗，隨着跪了下來，合着手說：

「別害我呀——我從來沒得罪過鬼。我向來喜歡死人，願意給他幫忙。

你從河裏來，還是回到河裏去吧！我老吉姆向來是你的朋友呀！」

沒有費多少話，赫克就對吉姆說明自己並沒有死的事。

吉姆也高興極了，他立刻把赫克帶來的一切可以做來吃的東西都搬上來，做了一頓早飯，兩個吃了個痛快。

後來，赫克就問吉姆怎麼也上這兒來。吉姆告訴他，原來華森小姐因為奴販子出了高價，要把吉姆賣到奧爾良去。（註）吉姆無意中聽到了這消息，就偷偷逃出來了。

「赫克，記住呵，你千萬不能告訴人家啊！」吉姆說。

「我決不失信。」赫克說：「讓人家說我、罵我、咒我是個贊成廢奴的壞蛋吧，那一點兒關係也沒有！」

那天開始，天氣似乎轉壞了。

赫克和吉姆就把東西搬到島中間一個小山的山洞裏去。他們碰上這季節的下雨日子，他們得捱過去才能做別的打算了。

雨一直下了十二天，河水也漲了十二天。他們除了晚上划划小船，釣釣魚，別的玩意什麼也不能做。

有一天晚上，天快亮的時候，赫克和吉姆正在島頭上呆着，看見西邊漂下來一幢木頭房子，在水裏歪歪斜斜的浮着。

他們就上了小船划過去。

那屋裏有個床鋪、一張桌子、兩把舊椅子，地板上扔滿了東西。在一個角落裏還躺着一個人。

吉姆叫了幾聲，那個人動也沒動。

吉姆上前去一看，說：

「喝，這是個死人，他背後着了一槍，赫克，過來，可是別瞧他的臉，太嚇人啦！」

吉姆揀了塊破布片遮上死人的臉，赫克卻連眼睛也沒轉過去看一下。

他們找到一些魚絲、魚釣、一把折刀和別的可以用的零碎東西，就划着小船回島上去了。

這就算是他們在島上生活的日子裏的大事啦。

赫克簡直不把它算做回事，他越來越覺得納悶。

第二天，他和吉姆商量說，他想溜過河的另一岸去，打聽打聽有什麼消息。

吉姆很贊成。於是，他就想個法子，把木屋子裏揀到的一件女人花袍，把赫克化裝成一個女孩子，免得別人認出來。還讓赫克學了半天女孩子的動作。

天剛黑，赫克獨自一個划着小船往鎮上駛去。他在渡船碼頭附近靠了岸，順着河岸走。

〔註〕：奧爾良是美國南方的一州。